

## Enhancing Arabic Reading Comprehension through the *Lost in Translation* Strategy: A Mixed-Methods Study

### Meningkatkan Kemampuan Membaca Bahasa Arab melalui Strategi *Lost in Translation*: Sebuah Studi dengan Pendekatan Campuran

Hudzaifah<sup>\*1</sup>, Mukmin<sup>2</sup>, Rendi Sabana<sup>3</sup>

Universitas Islam Negeri Raden Fatah Palembang, Indonesia <sup>123</sup>

| ARTICLE INFO                                                                                                                    | ABSTRACT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Keywords:</b><br>Arabic language pedagogy, Arabic reading comprehension, contextual reading strategy, mixed methods research | The teaching of reading Arabic at Raudhatul Ulum Sakatiga Islamic Senior High School shows that students still rely on literal translations, so they don't fully understand the text's meaning. This condition creates a gap between technical reading skills and advanced reading comprehension. This study aims to optimize Reading Comprehension learning through the application of the <i>Lost in Translation</i> strategy, which is a contextual meaning approach that emphasizes global meaning analysis, cultural elements, and inter-sentence relationships. The study used a mixed methods approach with a sequential explanatory design, involving 20 tenth-grade students through pre-tests, post-tests, observations, interviews, and questionnaires. Quantitative data were analyzed using normality, homogeneity, and paired sample t-tests, while qualitative data were analyzed descriptively. The results showed an improvement in students' reading skills, as seen from the pre-test average of 64.75, which increased to 69.55 in the post-test. The paired sample t-test showed a significance value of $0.000 < 0.05$ , indicating a significant difference after the strategy was applied. Qualitatively, students became more active, able to connect ideas between sentences, and more accurate in capturing the global meaning of the text. This study confirms that the <i>Lost in Translation</i> strategy is effective in improving reading comprehension through an interpretive approach that does not rely on word-by-word translation. The recommendation for further research is the development of meaning-based digital media to strengthen the implementation of this strategy in various learning contexts. |

---

\* Corresponding author. E-mail addresses: [hudzaifahjr750@gmail.com](mailto:hudzaifahjr750@gmail.com)  
<https://doi.org/10.22515/athla.v7i1.14367>

| INFO ARTIKEL                                                                                                                               | ABSTRAK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Keywords:</b><br/>Pedagogi bahasa Arab, Pemahaman membaca bahasa Arab, Strategi membaca kontekstual , Penelitian metode campuran</p> | <p>Pembelajaran keterampilan membaca bahasa Arab di Madrasah Aliyah Raudhatul Ulum Sakatiga menunjukkan bahwa siswa masih bergantung pada terjemahan literal sehingga makna teks tidak dipahami secara utuh. Kondisi ini menimbulkan kesenjangan antara kemampuan membaca teknis dan pemahaman bacaan tingkat lanjut. Penelitian ini bertujuan mengoptimalkan pembelajaran Keterampilan membaca bahasa Arab melalui penerapan strategi <i>Lost in Translation</i>, yaitu pendekatan pemaknaan kontekstual yang menekankan analisis makna global, unsur budaya, dan hubungan antarkalimat. Penelitian menggunakan metode <i>mixed methods</i> dengan desain <i>sequential explanatory</i>, melibatkan 20 siswa kelas X melalui <i>pre-test</i>, <i>post-test</i>, observasi, wawancara, dan angket. Data kuantitatif dianalisis menggunakan uji normalitas, homogenitas, dan paired sample t-test, sedangkan data kualitatif dianalisis secara deskriptif. Hasil penelitian menunjukkan peningkatan kemampuan membaca siswa, terlihat dari rata-rata pre-test 64,75 yang naik menjadi 69,55 pada post-test. Uji paired sample t-test menunjukkan nilai signifikansi <math>0,000 &lt; 0,05</math>, yang menandakan adanya perbedaan signifikan setelah penerapan strategi. Secara kualitatif, siswa menjadi lebih aktif, mampu menghubungkan ide antarkalimat, serta lebih tepat dalam menangkap makna global teks. Penelitian ini menegaskan bahwa strategi <i>Lost in Translation</i> efektif meningkatkan pemahaman membaca melalui pendekatan interpretatif yang tidak bergantung pada terjemahan kata per kata. Rekomendasi penelitian selanjutnya adalah pengembangan media digital berbasis analisis makna untuk memperkuat implementasi strategi ini di berbagai konteks pembelajaran.</p> |

## 1. Pendahuluan

Pembelajaran merupakan proses terstruktur yang bertujuan untuk membantu peserta didik memperoleh pengetahuan, keterampilan, dan sikap positif melalui interaksi antara pendidik dan peserta didik (Irmansyah & Lestarina, 2024). Dalam konteks pendidikan bahasa, pembelajaran juga diarahkan untuk mengembangkan potensi linguistik individu, termasuk kemampuan membaca sebagai salah satu keterampilan dasar yang sangat penting (Hidayah et al., 2023). Membaca tidak hanya dipahami sebagai aktivitas mengidentifikasi simbol atau teks, tetapi sebagai proses analitis yang menuntut kemampuan berpikir kritis, kreatif, serta pemahaman yang mendalam terhadap makna, konteks, nilai, dan pesan yang terkandung dalam suatu bacaan (Wasilah et al., 2024).

Keterampilan membaca bahasa Arab memiliki peran penting bagi siswa Madrasah Aliyah karena menjadi pintu utama dalam memahami literatur Arab, baik klasik maupun modern

(Purnama et al., 2025). Selain itu, kemampuan membaca yang baik memungkinkan peserta didik menafsirkan teks Al-Qur'an, hadis, maupun kajian keilmuan lainnya secara lebih mendalam (Nurilngin, 2022). Penguasaan keterampilan membaca ini juga menuntut adanya integrasi antara pemahaman linguistik, struktur kalimat, konteks budaya, serta kemampuan berpikir kritis untuk menggali makna secara menyeluruh (Nazhyfa et al., 2022). Oleh karena itu, pembelajaran Keterampilan membaca bahasa Arab memerlukan strategi yang tepat dan kontekstual agar siswa tidak hanya sekadar memahami terjemahan literal dari teks, tetapi mampu menangkap pesan dan nilai yang terkandung di dalamnya (Muhammad, 2020).

Pembelajaran bahasa Arab yang efektif sangat ditentukan oleh keberadaan guru kompeten, media pembelajaran memadai, serta lingkungan yang mendukung, baik formal maupun informal (Mukmin et al., 2025). Dalam konteks lembaga pendidikan formal seperti Madrasah Aliyah, ketersediaan buku ajar, audio, video, dan sumber belajar lain menjadi faktor penting bagi peningkatan penguasaan keterampilan berbahasa Arab (Azhari & Muassomah, 2024). Sementara itu, lingkungan informal seperti keluarga dan teman sebaya juga dapat memperkuat proses pemerolehan bahasa melalui praktik berbahasa dan interaksi alami (Nazarmanto, 2019).

Salah satu tantangan yang sering ditemukan dalam pembelajaran keterampilan membaca bahasa Arab adalah kecenderungan siswa untuk sangat bergantung pada terjemahan kata demi kata sehingga makna asli bacaan sering kali tidak ditangkap secara utuh (Sabana, 2025). Fenomena ini dikenal sebagai *Lost in Translation*, yaitu kondisi ketika makna teks tidak dapat dipindahkan secara sempurna ke dalam bahasa lain akibat perbedaan struktur linguistik, makna budaya, serta nilai-nilai yang melekat pada bahasa tersebut (Sukaesih et al., 2025). Secara historis, istilah ini bermula dari kajian linguistik dan teori penerjemahan oleh tokoh-tokoh seperti Eugene Nida dan Catford yang menekankan bahwa penerjemahan tidak hanya memindahkan bentuk bahasa, tetapi juga konteks budaya dan nuansa emosional.

Dalam pembelajaran keterampilan membaca bahasa Arab, konsep *Lost in Translation* dapat diterapkan sebagai strategi reflektif untuk membantu siswa memahami bahwa membaca teks Arab bukan sekadar mencari padanan kata dalam bahasa Indonesia. Pendekatan ini menekankan pemahaman konteks, struktur bahasa, idiom, serta aspek budaya yang tidak selalu dapat diterjemahkan secara langsung (Wahyuni Nurtaha, 2022). Melalui strategi ini, siswa dilatih untuk membandingkan makna teks asli dengan hasil terjemahan, mendiskusikan perbedaan makna, dan memahami alasan terjadinya kehilangan makna pada proses penerjemahan.

Pendekatan reflektif ini dinilai mampu mengembangkan kemampuan berpikir kritis siswa serta meningkatkan pemahaman mereka terhadap teks secara komprehensif.

Sejumlah penelitian menunjukkan bahwa proses penerjemahan memiliki kontribusi signifikan terhadap peningkatan kemampuan membaca, terutama ketika digunakan sebagai alat analisis linguistik yang mendalam. Alaboud (2022) menemukan bahwa penerjemahan dapat memperkuat pemahaman membaca dengan meningkatkan kemampuan siswa dalam mengidentifikasi hubungan semantik dan struktur teks. Temuan ini diperkuat oleh penelitian D'Amore (2014), yang menegaskan bahwa penerjemahan tetap memiliki peran pedagogis penting dalam pengajaran bahasa karena mendorong pembelajar untuk memahami makna tidak hanya pada tingkat leksikal tetapi juga pada tingkat konseptual dan pragmatis. Selain itu, penelitian Neveu (2019) menunjukkan bahwa membaca untuk kepentingan penerjemahan membantu pembelajar mengembangkan sensitivitas terhadap nuansa bahasa, ambiguitas, serta keragaman makna yang sering hilang dalam proses alih bahasa.

Dalam lingkup strategi membaca, beberapa penelitian menekankan pentingnya proses kognitif dan metakognitif yang beririsan dengan konsep *Lost in Translation*. Al-Ahdal & Alolaywi (2022) mengungkapkan bahwa strategi membaca berbasis think-aloud mampu membantu siswa menelusuri secara sadar perubahan makna dan struktur ketika memindahkan teks dari satu bahasa ke bahasa lain. Sementara itu penelitian Mekuria et al., (2024) menemukan bahwa pelatihan strategi membaca berpengaruh langsung terhadap peningkatan kemampuan membaca kritis, termasuk keterampilan mengenali makna implisit yang kerap hilang dalam terjemahan. Meliani & Houda (2023) juga menekankan bahwa alat bantu seperti *concept map* dapat meningkatkan transfer pengetahuan lintas bahasa sehingga pembelajar lebih mudah memahami alasan terjadinya kehilangan makna.

Jika dibandingkan dengan penelitian sebelumnya, fokus penelitian ini memiliki nilai kebaruan, karena tidak hanya memanfaatkan *Lost in Translation* sebagai upaya mengenali kesalahan terjemahan, tetapi mengangkatnya sebagai sarana pengembangan kesadaran kritis linguistik. Pendekatan ini menempatkan fenomena kehilangan makna sebagai ruang reflektif bagi siswa untuk memahami cara kerja bahasa Arab secara lebih mendalam, termasuk struktur sintaksis, aspek budaya, idiomatik, serta konteks pragmatis yang memengaruhi interpretasi teks. Melalui perspektif ini, *Lost in Translation* bukan hanya menjadi alat koreksi, tetapi menjadi strategi pembelajaran yang memperkaya proses membaca secara komprehensif.

Urgensi penerapan strategi *Lost in Translation* semakin relevan di MA Raudhatul Ulum Sakatiga, mengingat fenomena yang terjadi di lapangan menunjukkan bahwa siswa kelas X

cenderung hanya memahami arti literal dari teks tanpa menggali makna yang lebih dalam. Mereka dapat menerjemahkan kata per kata, tetapi kurang mampu memahami isi, pesan, atau nilai yang terdapat dalam bacaan, baik berupa cerita pendek maupun materi pada buku ajar. Hal ini berdampak pada minimnya kemampuan analitis dalam membaca teks Arab serta rendahnya kemampuan menghubungkan bacaan dengan konteks yang lebih luas.

Sebagai upaya perbaikan, penerapan strategi *Lost in Translation* diharapkan mampu membantu siswa memahami teks secara lebih bermakna dengan menekankan pada analisis makna kontekstual, perbedaan budaya, serta kedalaman pesan teks. Pendekatan ini menjadi solusi untuk meningkatkan kualitas pembelajaran Keterampilan membaca bahasa Arab dan relevan dengan karakteristik pendidikan pesantren yang menekankan pemahaman teks secara mendalam. Oleh karena itu, penelitian ini dilakukan untuk mengkaji pelaksanaan strategi *Lost in Translation* dalam pembelajaran keterampilan membaca bahasa Arab, menganalisis efektivitasnya, serta mengidentifikasi faktor pendukung dan penghambat dalam implementasinya di MA Raudhatul Ulum Sakatiga.

## **2. Metode Penelitian**

Penelitian ini menggunakan desain eksperimen kuantitatif dengan model *one-group pretest-posttest*. Pemilihan desain ini didasarkan pada kondisi lapangan yang hanya menyediakan satu kelas sebagai subjek penelitian, sehingga tidak memungkinkan untuk membagi peserta didik ke dalam kelompok eksperimen dan kelompok kontrol. Meskipun desain ini sering digunakan pada tahap pra-penelitian, dalam konteks penelitian ini model tersebut tetap relevan karena tujuan utama penelitian adalah mengukur peningkatan kemampuan membaca bahasa Arab sebelum dan sesudah penerapan strategi *Lost in Translation* pada kelompok yang sama. Dengan demikian, perubahan skor dari pretest ke posttest dapat menunjukkan efektivitas perlakuan meskipun tanpa perbandingan dengan kelas kontrol. Untuk mendukung hasil kuantitatif, dikumpulkan pula data kualitatif sederhana berupa respon siswa melalui angket dan catatan observasi singkat guna memberikan gambaran mengenai pengalaman mereka selama penerapan strategi. Desain penelitian ini dapat digunakan pada penelitian pendidikan ketika peneliti hanya memiliki satu kelompok dan tetap ingin menguji efektivitas perlakuan melalui perbandingan skor sebelum dan sesudah (Sugiyono, 2019).

Penelitian dilaksanakan pada Desember 2025 di Pondok Pesantren Raudhatul Ulum Sakatiga, Kabupaten Ogan Ilir, dengan partisipan penelitian yaitu siswa kelas X<sub>1</sub> Madrasah Aliyah berjumlah 20 orang. Jumlah sampel 20 orang karena kelas X<sub>1</sub> memang hanya terdiri atas 20 siswa, sehingga digunakan teknik total sampling. Instrumen penelitian terdiri dari dua kategori

utama: (1) tes kemampuan membaca berupa pretest dan posttest untuk menilai aspek kelancaran membaca, ketepatan struktur bahasa, penguasaan kosakata, dan pemahaman isi teks; serta (2) Angket respon siswa dalam penelitian ini dibangun berdasarkan dua konstruk utama, yaitu kebutuhan (needs) dan kepuasan (satisfaction) siswa terhadap penerapan strategi *Lost in Translation* dalam pembelajaran Keterampilan membaca bahasa Arab. Data tambahan berupa catatan observasi ringan digunakan untuk memvalidasi temuan angket.

Prosedur pengumpulan data dilakukan dalam beberapa tahap: (1) memberikan pretest untuk mengetahui kemampuan awal siswa; (2) menerapkan strategi *Lost in Translation* dalam beberapa sesi pembelajaran yang berfokus pada pembacaan, penerjemahan kontekstual, dan diskusi makna; (3) memberikan posttest untuk melihat peningkatan kemampuan setelah perlakuan; dan (4) menyebarkan angket respon siswa serta mencatat observasi terkait keterlibatan siswa selama proses pembelajaran. Data kuantitatif dianalisis menggunakan uji normalitas, uji homogenitas, dan paired sample t-test untuk mengetahui signifikansi perbedaan nilai pretest dan posttest, serta N-Gain untuk menentukan tingkat efektivitas strategi. Data kualitatif dari angket dan observasi dianalisis secara deskriptif untuk memperkuat hasil kuantitatif.

### 3. Hasil Penelitian

#### Hasil Analisis Kuantitatif

Hasil *pre-test* menunjukkan bahwa kemampuan awal siswa berada pada kategori rendah dengan rata-rata 64,75, dan hanya 4 dari 20 siswa yang mencapai KKM. Temuan ini memperlihatkan adanya kesenjangan antara kemampuan membaca permukaan (surface reading) dan kemampuan memahami teks secara mendalam (deep comprehension). Sebaliknya, hasil post-test setelah penerapan metode *Lost in Translation* menunjukkan peningkatan, dengan rata-rata 69,55 dan sebagian besar siswa mampu melampaui KKM.

Peningkatan nilai tersebut mengindikasikan bahwa strategi pembelajaran yang berfokus pada pemaknaan kontekstual lebih efektif dibandingkan pola pembelajaran konvensional yang selama ini menekankan terjemahan literal dan penjelasan struktural.

#### *Statistik Deskriptif*

**Table 1.** Statistik Deskriptif

| N  | Minimum | Maximum | Mean    | Std. Deviation |
|----|---------|---------|---------|----------------|
| 20 | ,11     | ,44     | ,2395   | ,07783         |
| 20 | 11,43   | 44,44   | 23,9533 | 7,78262        |
| 20 |         |         |         |                |

Berdasarkan hasil perhitungan, diperoleh nilai N-Gain sebesar 0,2395 (23,95%) yang berada pada rentang peningkatan rendah. Data deskriptif menunjukkan nilai minimum 0,11

(11,43%), maksimum 0,44 (44,44%), dengan rata-rata 0,2395 (23,9533%) dan standar deviasi 0,07783 (7,78262%),

#### *Uji Normalitas*

**Table 1.** Uji Normalitas

|          | Tests of Normality              |    |       |              |    |      |
|----------|---------------------------------|----|-------|--------------|----|------|
|          | Kolmogorov-Smirnov <sup>a</sup> |    |       | Shapiro-Wilk |    |      |
|          | Statistic                       | df | Sig.  | Statistic    | df | Sig. |
| pretest  | .169                            | 20 | .136  | .915         | 20 | .078 |
| posttest | .149                            | 20 | .200* | .957         | 20 | .483 |

\*. This is a lower bound of the true significance.

#### a. Lilliefors Significance Correction

Hasil uji Kolmogorov-Smirnov menunjukkan signifikansi pretest 0,136 dan posttest 0,200. Uji Shapiro-Wilk juga menunjukkan signifikansi pretest 0,078 dan posttest 0,483. Seluruh nilai signifikansi  $> 0,05$ , sehingga data pretest dan posttest dinyatakan berdistribusi normal.

#### *Uji Homogenitas*

**Table 2.** Uji Homogenitas

| Tests of Homogeneity of Variances |                                      |                  |     |        |      |
|-----------------------------------|--------------------------------------|------------------|-----|--------|------|
|                                   |                                      | Levene Statistic | df1 | df2    | Sig. |
| nilai                             | Based on Mean                        | .079             | 1   | 38     | .780 |
|                                   | Based on Median                      | .084             | 1   | 38     | .774 |
|                                   | Based on Median and With adjusted df | .084             | 1   | 37.721 | .774 |
|                                   | Based on trimmed mean                | .075             | 1   | 38     | .786 |

Berdasarkan uji Levene (mean, median, median adjusted df, dan trimmed mean) dengan nilai signifikansi masing-masing 0,780; 0,774; 0,774; dan 0,786 yang semuanya  $> 0,05$ , dapat disimpulkan bahwa varians data bersifat homogen.

#### *Uji Paired Sample t- Test*

**Table 3.** Uji t Sampel Berpasangan  
**Paired Samples Test**

|--|--|--|--|--|--|

|                        |                                  | Paired Differences |                |            |                                           |        | t       | df | Significance |           |
|------------------------|----------------------------------|--------------------|----------------|------------|-------------------------------------------|--------|---------|----|--------------|-----------|
|                        |                                  | Mean               | Std. Deviation | Std. Error | 95% Confidence Interval of the Difference |        |         |    | One-Sided    | Two-Sided |
|                        |                                  |                    |                | Mean       | Lower                                     | Upper  |         |    | p            | p         |
| <b>Paired Sample 1</b> | Nilai Pre-Test - Nilai Post-Test | -8,500             | 3,035          | ,679       | -9,920                                    | -7,080 | -12,525 | 19 | <,000        | <,000     |

Hasil uji Paired Sample t-Test menunjukkan mean difference sebesar -8,500, yang menandakan nilai posttest lebih tinggi daripada pretest. Nilai t hitung adalah -12,525 dengan  $df = 19$  dan nilai signifikansi 0,000 ( $< 0,05$ ). Dengan demikian,  $H_0$  ditolak dan  $H_1$  diterima, sehingga terdapat perbedaan yang signifikan antara nilai pretest dan posttest peserta didik.

### Hasil Analisis Kualitatif

Temuan kualitatif dalam penelitian ini menggambarkan kondisi pembelajaran Keterampilan membaca bahasa Arab sebelum dan sesudah penerapan metode *Lost in Translation*, serta respon siswa terhadap proses pembelajaran. Berdasarkan observasi awal, pembelajaran membaca di kelas X MA Raudhatul Ulum Sakatiga masih didominasi oleh pendekatan terjemahan literal melalui metode ceramah dan qawā'id wa tarjamah. Meskipun pendekatan ini membantu siswa mengenali arti kata dan struktur kalimat, pembelajaran semacam ini kurang memberikan ruang bagi siswa untuk memahami hubungan antar-ide dalam teks, menarik inferensi, ataupun memaknai bacaan secara komprehensif. Hal tersebut selaras dengan hasil pre-test yang menunjukkan bahwa sebagian besar siswa hanya mampu mencapai pemahaman permukaan, ditandai dengan rata-rata nilai 64,75 dan hanya sedikit siswa yang mencapai KKM. Siswa cenderung pasif, menunggu arahan guru, dan belum mampu membangun pemahaman teks secara mandiri.

Setelah penerapan metode *Lost in Translation*, perubahan positif mulai terlihat. Pembelajaran dilaksanakan dalam tiga pertemuan yang masing-masing menekankan penerapan strategi secara bertahap, mulai dari contoh penerapan oleh guru, kerja kolaboratif dalam kelompok kecil, hingga praktik mandiri. Pada pertemuan pertama, siswa masih tampak berhati-hati dan memerlukan arahan dalam menghubungkan kosakata dengan konteks bacaan. Namun, pendekatan pembelajaran berbasis konteks dan visualisasi makna membuat mereka lebih mudah memahami gagasan umum teks. Pertemuan kedua menunjukkan peningkatan partisipasi; diskusi



kelompok mendorong siswa saling mengoreksi, berbagi pemahaman, dan menafsirkan teks secara lebih runtut. Guru memberikan bimbingan terkait ketepatan makna, sedangkan siswa mulai menunjukkan keberanian untuk menyampaikan hasil interpretasi mereka.

Pada pertemuan ketiga, siswa menunjukkan kemandirian yang lebih matang. Mereka mampu menerapkan metode *Lost in Translation* pada teks baru, mengidentifikasi ide pokok, menjelaskan hubungan antar-kalimat, serta menyampaikan kembali isi bacaan dalam bahasa Arab sederhana dengan lebih lancar. Observasi menunjukkan bahwa proses pembelajaran tidak hanya meningkatkan ketepatan pemahaman, tetapi juga meningkatkan keaktifan siswa dalam bertanya, berdiskusi, dan memverifikasi makna. Perubahan perilaku belajar ini memperkuat indikasi bahwa pendekatan berbasis konteks memberikan ruang lebih besar bagi siswa untuk membangun pemahaman secara mandiri.

Respon siswa terhadap penerapan metode *Lost in Translation* juga menunjukkan kecenderungan positif. Berdasarkan angket dan wawancara, siswa merasa bahwa metode ini membantu mereka memahami teks secara lebih menyeluruh karena tidak harus terpaku pada terjemahan kata per kata. Mereka menyatakan bahwa gambar pemicu, alur penerjemahan global, serta kesempatan menyampaikan kembali isi bacaan membuat pembelajaran lebih menarik dan lebih mudah diikuti. Siswa juga menilai bahwa kerja kelompok dan diskusi membantu mereka memperjelas makna, meningkatkan kepercayaan diri, serta memudahkan mereka menangkap informasi penting dalam teks.

Secara keseluruhan, temuan kualitatif ini menunjukkan bahwa metode *Lost in Translation* tidak hanya meningkatkan pemahaman bacaan secara kognitif, tetapi juga mendorong perkembangan aspek afektif dan partisipasi siswa dalam proses belajar. Perubahan pada cara siswa memahami, mengolah, dan menyampaikan kembali informasi dari teks menunjukkan bahwa pendekatan ini memberikan dampak yang signifikan terhadap pembelajaran Keterampilan membaca bahasa Arab di kelas X MA Raudhatul Ulum Sakatiga.

#### **4. Pembahasan**

Hasil penelitian menunjukkan adanya peningkatan yang signifikan pada kemampuan pemahaman bacaan setelah penerapan metode tersebut. Peningkatan ini terlihat dari perbedaan skor *pre-test* dan *post-test* serta perubahan strategi membaca siswa selama proses pembelajaran. Sebelum perlakuan diberikan, siswa cenderung memahami teks melalui penerjemahan kata demi kata, sedangkan setelah mengikuti pembelajaran dengan metode *Lost in Translation*, mereka lebih mampu menangkap makna teks secara menyeluruh dengan memanfaatkan konteks dan hubungan antargagasan dalam bacaan. Temuan ini menunjukkan bahwa hipotesis penelitian yang

menyatakan bahwa metode *Lost in Translation* dapat meningkatkan kemampuan membaca bahasa Arab siswa dapat diterima.

Peningkatan kemampuan membaca tersebut mengindikasikan bahwa hambatan utama siswa dalam memahami teks bahasa Arab tidak hanya disebabkan oleh keterbatasan kosakata atau penguasaan struktur bahasa, tetapi juga oleh strategi membaca yang terlalu berorientasi pada penerjemahan literal. Ketika siswa berfokus pada pencarian padanan kata secara terpisah, perhatian mereka cenderung terpecah sehingga kesulitan memahami pesan yang ingin disampaikan dalam teks. Sebaliknya, metode *Lost in Translation* mendorong siswa untuk membangun makna berdasarkan konteks bacaan, sehingga proses memahami teks menjadi lebih efektif. Dengan demikian, peningkatan hasil belajar yang diperoleh tidak hanya mencerminkan bertambahnya pengetahuan linguistik siswa, tetapi juga menunjukkan berkembangnya kemampuan mereka dalam mengolah dan menginterpretasikan informasi yang terkandung dalam teks.

Interpretasi tersebut sejalan dengan pandangan konstruktivisme yang menempatkan pembaca sebagai subjek aktif dalam membangun pemahaman melalui interaksi antara teks, pengetahuan awal, dan konteks. Dalam penelitian ini, siswa tidak lagi berperan sebagai penerima informasi yang pasif, melainkan secara aktif melakukan inferensi, menghubungkan informasi antarkalimat, dan menyusun makna secara utuh. Temuan ini sekaligus memperkuat pendekatan *meaning-based learning* yang menekankan bahwa keberhasilan membaca lebih ditentukan oleh kemampuan membangun makna daripada sekadar kemampuan menerjemahkan unsur-unsur bahasa secara harfiah.

Hasil penelitian ini juga memberikan perspektif baru terhadap temuan penelitian terdahulu yang banyak menyoroti permasalahan pemaknaan dalam pembelajaran bahasa Arab. Penelitian HAQ, (2026) menunjukkan pentingnya ketepatan penerjemahan dalam teks Arab–Indonesia. Sedangkan Riana, (2022) menemukan bahwa kesulitan utama peserta didik terletak pada proses pemindahan makna dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Temuan dalam penelitian ini mendukung kedua hasil tersebut, namun menunjukkan bahwa permasalahan pemahaman tidak selalu dapat diselesaikan melalui peningkatan kemampuan menerjemahkan semata. Sebaliknya, siswa menunjukkan peningkatan pemahaman ketika diarahkan untuk memahami pesan dan konteks teks secara langsung. Dengan kata lain, kemampuan memahami bacaan tampaknya lebih dipengaruhi oleh keberhasilan membangun makna daripada kemampuan menemukan padanan kata secara tepat.

Temuan tersebut juga relevan dengan penelitian (Ardiansah et al., 2025) yang mengidentifikasi keterbatasan kosakata dan pemahaman struktur bahasa sebagai faktor penghambat dalam memahami teks Arab. Namun, hasil penelitian ini menunjukkan bahwa kendala tersebut dapat diminimalkan melalui pendekatan pembelajaran yang menempatkan konteks sebagai pusat proses pemahaman. Ketika siswa terbiasa memahami makna berdasarkan hubungan antarbagian teks, mereka menjadi lebih mampu menafsirkan kosakata dan struktur bahasa yang belum sepenuhnya dikuasai. Hal ini menunjukkan bahwa pemahaman bacaan tidak hanya bergantung pada penguasaan unsur bahasa secara terpisah, tetapi juga pada kemampuan mengintegrasikan berbagai petunjuk makna yang tersedia dalam teks.

Selain itu, hasil penelitian ini memperkuat pandangan Poerwanto, (2024) yang menegaskan pentingnya aspek linguistik dan budaya dalam proses pemaknaan. Selama penerapan metode *Lost in Translation*, siswa didorong untuk memahami makna berdasarkan konteks penggunaan bahasa, sehingga mereka tidak hanya memahami arti kata, tetapi juga memahami maksud yang terkandung di balik teks. Temuan ini menunjukkan bahwa pembelajaran keterampilan membaca yang efektif memerlukan kemampuan memahami konteks wacana secara lebih luas, bukan sekadar kemampuan mengidentifikasi unsur kebahasaan secara individual.

Temuan penelitian ini juga dapat dijelaskan melalui konsep kehilangan makna (*loss of meaning*) yang sering dibahas dalam kajian penerjemahan. Thoyibah et al., (2026) menunjukkan bahwa penggunaan Google Translate sering menghasilkan penyimpangan makna karena proses penerjemahan dilakukan tanpa mempertimbangkan konteks secara memadai. Fenomena serupa tampak pada kondisi awal siswa dalam penelitian ini, di mana mereka cenderung mengandalkan penerjemahan literal sehingga kesulitan memahami isi teks secara utuh. Setelah diterapkan metode *Lost in Translation*, siswa mulai beralih dari orientasi penerjemahan menuju orientasi pemaknaan. Perubahan ini menunjukkan bahwa kemampuan memahami bacaan berkembang ketika siswa dilatih untuk menafsirkan makna secara kontekstual, bukan hanya menerjemahkan kata demi kata.

Secara teoretis, penelitian ini memberikan kontribusi terhadap pengembangan kajian pembelajaran membaca bahasa Arab dengan menunjukkan bahwa pemahaman bacaan merupakan hasil interaksi antara kompetensi linguistik dan kemampuan membangun makna. Temuan ini memperluas penerapan teori *meaning-based learning* yang selama ini banyak digunakan dalam pembelajaran bahasa asing secara umum ke dalam konteks pembelajaran keterampilan membaca bahasa Arab. Hasil penelitian mengindikasikan bahwa peningkatan kemampuan membaca tidak hanya dipengaruhi oleh penguasaan kosakata dan tata bahasa, tetapi

juga oleh kemampuan siswa dalam menghubungkan informasi, membuat inferensi, dan mengonstruksi makna berdasarkan konteks. Oleh karena itu, penelitian ini memberikan bukti empiris bahwa pendekatan berbasis makna memiliki relevansi yang kuat dalam meningkatkan kualitas pembelajaran membaca bahasa Arab.

Dari sisi praktis, temuan penelitian ini memiliki implikasi penting bagi pembelajaran bahasa Arab di sekolah. Guru perlu menggeser fokus pembelajaran dari aktivitas penerjemahan literal menuju aktivitas yang mendorong siswa membangun pemahaman secara kontekstual. Pembelajaran membaca tidak hanya diarahkan pada pencarian arti kata, tetapi juga pada kemampuan mengidentifikasi gagasan utama, menarik kesimpulan, dan memahami hubungan antarinformasi dalam teks. Dengan demikian, metode *Lost in Translation* dapat menjadi alternatif strategi pembelajaran yang tidak hanya meningkatkan hasil belajar, tetapi juga mengembangkan kemampuan berpikir kritis dan kemandirian belajar siswa.

Secara keseluruhan, hasil penelitian ini menjawab pertanyaan penelitian sekaligus mendukung hipotesis yang diajukan bahwa metode *Lost in Translation* efektif dalam meningkatkan kemampuan membaca bahasa Arab siswa. Efektivitas tersebut tidak hanya tercermin pada peningkatan skor tes, tetapi juga pada perubahan cara siswa memproses dan memahami teks. Temuan ini menunjukkan bahwa keberhasilan pembelajaran keterampilan membaca lebih mungkin dicapai ketika siswa diarahkan untuk membangun makna secara aktif daripada sekadar menerjemahkan unsur-unsur bahasa secara literal.

Meskipun demikian, penelitian ini memiliki beberapa keterbatasan. Penggunaan desain *one-group pretest-posttest* tanpa kelompok kontrol menyebabkan peningkatan hasil belajar belum dapat sepenuhnya diatribusikan sebagai akibat langsung dari perlakuan karena masih terdapat kemungkinan pengaruh faktor eksternal. Selain itu, jumlah sampel yang terbatas pada satu kelas dengan 20 siswa membatasi generalisasi hasil penelitian ke populasi yang lebih luas. Durasi intervensi yang relatif singkat juga belum memungkinkan pengukuran dampak jangka panjang metode *Lost in Translation* terhadap kemampuan membaca siswa.

Berdasarkan keterbatasan tersebut, penelitian selanjutnya disarankan menggunakan desain eksperimen yang melibatkan kelompok kontrol agar pengaruh metode dapat diuji secara lebih kuat. Penelitian lanjutan juga dapat melibatkan jumlah peserta yang lebih besar dan beragam untuk meningkatkan daya generalisasi temuan. Selain itu, perlu dilakukan kajian mengenai dampak jangka panjang metode *Lost in Translation*, baik terhadap kemampuan membaca maupun keterampilan berbahasa lainnya, serta eksplorasi penerapannya dalam lingkungan *blended learning* dan penggunaan teks digital untuk memperluas konteks implementasinya.

## 5. Kesimpulan

Penelitian ini menunjukkan bahwa penerapan strategi *Lost in Translation* efektif dalam mendukung pengembangan keterampilan membaca siswa kelas X MA Raudhatul Ulum Sakatiga melalui pendekatan pemaknaan kontekstual. Temuan penelitian mengindikasikan bahwa kemampuan memahami teks bahasa Arab tidak hanya ditentukan oleh penguasaan kosakata dan kaidah bahasa, tetapi juga oleh kemampuan siswa dalam mengonstruksi makna secara utuh melalui analisis konteks, hubungan antargagasan, dan interpretasi pesan yang terkandung dalam teks. Dengan demikian, penelitian ini menegaskan bahwa pembelajaran membaca yang berorientasi pada pemahaman makna lebih mampu mendorong keterlibatan kognitif siswa dibandingkan pendekatan yang berfokus pada penerjemahan literal semata. Secara teoretis, hasil penelitian ini memperkuat relevansi pendekatan *meaning-based learning* serta memperluas perspektif pembelajaran bahasa Arab bahwa pemahaman bacaan merupakan proses interpretatif yang memerlukan kemampuan berpikir kritis dan pemaknaan secara holistik.

Secara praktis, penelitian ini memberikan implikasi bahwa pembelajaran keterampilan membaca perlu diarahkan pada strategi yang mendorong siswa untuk memahami teks sebagai satu kesatuan makna, bukan sekadar kumpulan kosakata yang harus diterjemahkan. Oleh karena itu, strategi *Lost in Translation* dapat dipertimbangkan sebagai alternatif pedagogis dalam meningkatkan kualitas pembelajaran membaca bahasa Arab di madrasah. Untuk penelitian selanjutnya, pendekatan ini dapat dikembangkan melalui integrasi teknologi pembelajaran digital yang mendukung analisis makna secara lebih interaktif, serta diuji pada keterampilan bahasa Arab lainnya. Upaya tersebut diharapkan dapat memperkuat temuan yang ada sekaligus berkontribusi pada pengembangan model pembelajaran bahasa Arab yang lebih komprehensif, aplikatif, dan berorientasi pada pemahaman makna.

## Daftar Pustaka

- Al-Ahdal, A. A. M. H., & Alolaywi, Y. (2022). *Incorporating reading strategies for EFL undergraduate learners in Saudi Arabia: A think-aloud study*. 11.
- Alaboud, A. (2022). The positive effect of translation on improving reading comprehension among female Arabic learners of English as a foreign language. *Arab World English Journal*, 13(2), 424–436.
- Ardiansah, Masrur, M., & Aulia, M. (2025). Penerapan Metode Qira'ah dalam Pembelajaran Keterampilan Reseptif Bahasa Arab. *JlIP (Jurnal Ilmiah Ilmu Pendidikan)*, 8(April), 3589–3595.
- Azhari, I., & Muassomah, M. (2024). Storytelling sebagai metode pembelajaran maharah kalam. *Al-Miyar*, 7(2), 826–835.

- D'Amore, A. M. (2014). *The role of translation in language teaching: Back to GT in ELT? In Handbook of Research on Teaching Methods in Language Translation and Interpretation.*
- HAQ, N. K. (2026). Analisis Kesalahan Semantik Terhadap Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Di Kelas Viii A Mts Negeri 5 Cilacap. *Nucl. Phys*, 13(1), 104–116.
- Hidayah, N., Mukmin, M., & Marfuah, S. (2023). The Correlation between Arabic Learning Motivation and Arabic Language Competence of Education Study Program Students in Post-COVID-19 Pandemic. *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, 15(2), 380–398.
- Irmansyah, I., & Lestarina, S. (2024). Ta'limu al-qirā'ati bi-wasīlati al-kitābi al-muṣagghar 'alā asāsi an-naṣṣi al-ijrā'i. *Proceedings of International Seminar on Social, Humanities, and Malay Islamic Civilization*, 10(1), 834–851.
- Jumhur, J., & Wasilah, W. (2023). *Constitute-Based Religious Moderation Education. Al-Hayat: Journal of Islamic Education*, 7 (2), Article 2.
- Mekuria, A., Bushiso, E. W., & Wubshet, H. (2024). The effects of reading strategy training on students' reading strategy use and critical reading ability in EFL reading classes. *Cogent Education.*, 11(1). <https://doi.org/10.1080/2331186X.2024.2310444>
- Meliani, Y., & Houda, A. (2023). The Concept Map: A Support for Learning Transfer. *Traduction et Langues (Dikenal Juga Dengan Nama Jurnal Translation and Languages)*, 22(2), 120–136.
- Muhammad, K. (2020). Ta'lim as-Sharf bi Kitāb Tashīl as-Sharfīyyah fil-Madrasah ats-Tsānawīyyah Ittifaqīyyah. *Taqdir*, 6(1), 65–73. <https://doi.org/10.19109/taqdir.v6i1.5893>
- Mukmin, M., Hidayah, N., Haya, A. S., Ali, N. J. M., & Abdullah, A. W. (2025). Determining Arabic Language Proficiency: An Examination of Grammar Mastery, Active Usage, and Discipline of Linguistic. *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, 17(1), 178–194.
- Nazarmanto, N. (2019). Ta'lim al-Lughah al-'Arabīyyah fī Dhauī Tiknulujiya at-Ta'lim al-Iliktruni fī al-Fashli as-Sābi' bi al-Madrasah ats-Tsānawīyyah al-Dīniyyah al-'Ilmiyyah al-Islāmiyyah Al-Azhar Cairo Palembang. *Taqdir*, 5(1), 1–16. <https://doi.org/10.19109/taqdir.v5i1.3531>
- Nazhyfa, A., Rahmi, W. N., & Ritonga, M. (2022). Pembelajaran Bahasa Arab dengan Menggunakan Thariqah al-Qiro'ah: A Systemic Review. *Edukasi Lingua Sastra*, 20(1). <https://doi.org/10.47637/elsa.v20i1.503>
- Neveu, A. (2019). Reading for and about translation in translator training. *InTRAlinea (Online Translation Journal)*, 21.
- Nurilngin, S. (2022). Discovery Learning Model in Learning Maharah Qira'ah in Senior High School/Model Discovery Learning pada Pembelajaran Maharah Qira'ah di Sekolah Menengah Atas. *ATHLA: Journal of Arabic Teaching, Linguistic and Literature*, 3(1), 88–106.
- Poerwanto, M. A. (2024). Transisi budaya dalam penerjemahan sastra: Tantangan dan inovasi. *Jurnal Ilmu Sosial Dan Humaniora*, 3(2), 299–312.
- Purnama, N., Muhammad, K., & Yani, A. (2025). Effectiveness of Quantum Learning-Based Speech Skills Learning Using Flipbook Media. *Journal of Arabic Language Teaching*, 5(1), 33–44.

- Riana, S. (2022). Analisis kesalahan penerjemahan teks Bahasa Arab santriwati di Pondok Pesantren. *Jurnal Basicedu*.
- Sabana, R. (2025). Implementation of Collaborative Learning Method on Arabic Language Material at Mts Nasyril Islam Palembang. *Arabic Teaching and Learning International Conference (ATALIC)*, 1(1), 220–235.
- Sugiyono, P. D. (2019). metode penelitian pendidikan (kuantitatif, kualitatif, kombinasi, R&D dan penelitian pendidikan). *Metode Penelitian Pendidikan*, 67(2019), 18.
- Sukaesih, I., Humolungo, F., Indrayani, S., Kurniawati, D., & Edel, E. E. (2025). *Lost in Translation: strategies for preserving cultural elements in the translation of Sundanese short stories to English. Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 14(3).
- Thoyibah, N. H., Huda, M. M., Anam, S., & Habibah, N. F. (2026). Analisis Kesalahan Leksikal dalam Terjemahan Artikel Ilmiah Berbahasa Indonesia ke Bahasa Arab. *Jurnal Pendidikan Indonesia: Teori, Penelitian, Dan Inovasi*, 6(1).
- Wahyuni Nurtaha, D. (2022). *Strategi Pembelajaran Mahārah al-Kalām pada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Parepare*. IAIN Parepare.
- Wasilah, Jamanuddin, Satra, A., & Alwan, M. H. (2024). Implementasi Metode Titis Berbasis Online Dalam Pembelajaran Kaidah Bahasa Arab di Lembaga Bahasa Qur'an Al-Hafizh Indonesia. *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 11, 16. <https://doi.org/https://doi.org/10.15408/a.v11i1.37320>